

No. 48849*

**Argentina
and
Peru**

Basic Agreement on economic cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Peru. Lima, 5 March 1977

Entry into force: *30 March 1978 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 12*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Pérou**

Accord de base relatif à la coopération économique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou. Lima, 5 mars 1977

Entrée en vigueur : *30 mars 1978 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 12*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT - TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO DE BASES DE COOPERACION ECONOMICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL
GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República del Perú,

Con el deseo de estrechar los lazos que unen a sus pueblos y con el fin de establecer un sistema de cooperación de mutuo beneficio para facilitar una rápida y eficiente expansión económica, la elevación de los niveles de vida, el incremento del comercio, el fortalecimiento de las relaciones económicas entre ambos países y coadyuvar al proceso de integración económica latinoamericana,

Han convenido lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes Contratantes realizarán, dentro del marco de sus respectivas políticas y planes de desarrollo económico y social, los mayores esfuerzos y tomarán las medidas correspondientes para llevar a la práctica programas de cooperación y complementación económica, financiera, comercial, tecnológica y científica en aquellos sectores que presenten condiciones propicias para el mejoramiento del nivel de eficiencia de la estructura productiva de los dos países.

ARTICULO 2

Los compromisos emergentes del presente Convenio deberán ser compatibles con los derechos y obligaciones que surgen para ambas Partes Contratantes como efecto de su participación en los procesos de integración latinoamericana, cuyas normas tendrán aplicación preeminente.

ARTICULO 3

Las Partes Contratantes incrementarán el intercambio comercial recíproco de acuerdo con las posibilidades, necesidades y prioridades de ambas economías, a través de la concertación de acuerdos de suministro de largo y mediano plazo para productos tradicionales y no tradicionales, el intercambio de misiones comerciales y demás facilidades que estimen adecuadas.

ARTICULO 4

Respecto a los productos de origen agropecuario y minero, sectores en los que existe complementariedad entre ambas economías, las Partes Contratantes se otorgarán mutuamente facilidades para su abastecimiento, teniendo en cuenta las condiciones de competencia internacional. En tal sentido, promoverán la concertación y ampliación de los acuerdos necesarios, incluyendo la utilización del sistema de concesiones de excedentes y faltantes establecido en la ALALC.

ARTICULO 5

Las Partes Contratantes se comprometen a intensificar, a través de la Comisión Especial Argentino-Peruana de Coordinación, la utilización del mecanismo de consulta permanente, con el objeto de promover el intercambio comercial y analizar todas las medidas que podrían afectarlo, determinando las soluciones que mejor se ajusten al interés recíproco.

ARTICULO 6

Las Partes Contratantes promoverán y apoyarán en el sector industrial los esfuerzos necesarios para ampliar el grado de complementación y cooperación en el desarrollo de industrias y tecnologías de interés recíproco. A tal efecto, se comprometen a impulsar las iniciativas de sus respectivos sectores económicos y promover proyectos de interés para ambos países.

ARTICULO 7

Las Partes Contratantes promoverán en el sector turismo la ejecución de proyectos de interés común tendientes a lograr el aprovechamiento efectivo de sus posibilidades turísticas. Con tal propósito impulsarán, tanto bilateralmente como con otros países de la región, aquellas iniciativas que permitan alcanzar la finalidad indicada.

ARTICULO 8

En los sectores minero y energético, las Partes Contratantes propiciarán la complementación económica. Con tal finalidad analizarán la posibilidad de ejecución de proyectos y realización de inversiones en forma conjunta, de otorgamiento de líneas de financiación especiales, de intercambio tecnológico y demás facilidades que estimen adecuadas.

ARTICULO 9

En el sector de telecomunicaciones, las Partes Contratantes cooperarán, entre otros medios, dando prioridad a las obras de infraestructura que estimen redituarán mayores beneficios para el objetivo de complementación y cooperación recíprocas.

ARTICULO 10

Con el fin de fortalecer la concreción de estudios y la ejecución de obras y proyectos que se concierten en el marco del presente Convenio, las Partes Contratantes negociarán, a través de sus respectivas autoridades financieras, la concesión de créditos para el financiamiento de aquéllos y establecerán, asimismo, líneas de crédito para facilitar el comercio recíproco, según los objetivos establecidos en el artículo 3.

Con esa finalidad procurarán mejorar las representaciones bancarias de un país en el otro y estudiarán la posibilidad de transformarlas en sucursales operativas, en condiciones de reciprocidad y mutua conveniencia.

ARTICULO 11

Teniendo en cuenta la importancia del transporte aéreo y marítimo y las posibilidades del transporte terrestre, así como su influencia en el desarrollo económico y en el incremento de las corrientes comerciales recíprocas, las Partes Contratantes facilitarán la concertación de acuerdos entre ambos Gobiernos y de contratos entre las empresas de los dos países para la mejor explotación de los tráficos respectivos.

ARTICULO 12

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del canje de los instrumentos de ratificación.

Tendrá un plazo de duración de tres años, transcurrido el cual se entenderá renovado por períodos sucesivos de un año.

ARTICULO 13

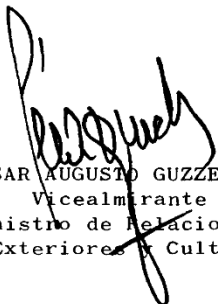
En cualquier momento de la aplicación del presente Convenio, una de las Partes Contratantes podrá solicitar a la otra la inmediata iniciación de negociaciones para su modificación.

De no llegarse a un entendimiento dentro de los sesenta días de la fecha del pedido de negociaciones, cualquiera de las Partes Contratantes, mediante comunicación formal dirigida a la otra, podrá denunciar el presente Convenio, cuya terminación se producirá a los noventa días de remitida dicha comunicación formal.

Sin perjuicio de lo indicado en el párrafo anterior, los derechos y obligaciones que se hubieren contraído como consecuencia de los acuerdos de carácter específico, formalizados al amparo del presente Convenio, quedarán vigentes dentro de los plazos y condiciones que se hubieren convenido en esos acuerdos.

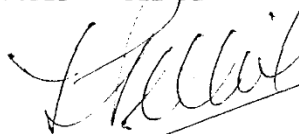
Hecho en la ciudad de Lima, en dos ejemplares igualmente auténticos, a los cinco días del mes de marzo de mil novecientos setenta y siete.

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA ARGENTINA



CESAR AUGUSTO GUZZETTI
Vicealmirante
Ministro de Relaciones
Exteriores y Culto

POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DEL PERU



JOSE DE LA PUENTE RADBILL
Embajador
Ministro de Relaciones
Exteriores

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON BASES FOR ECONOMIC COOPERATION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU

The Government of the Argentine Republic and the Government of Peru,

Desiring to strengthen the close ties of friendship uniting their peoples and establish a system of cooperation of mutual benefit to facilitate speedy and efficient economic expansion, enhanced levels of living and the expansion of trade, strengthen economic relations between the two countries and contribute to Latin American economic integration,

Have agreed as follows:

Article 1

Within their economic and social development plans and policies, the Contracting Parties shall make every effort, and take the corresponding measures, to implement complementing economic, financial, trade, technological and scientific programmes in sectors offering favourable opportunities for improvement in the level of efficiency of the production structure in the two countries.

The commitments stemming from this Agreement must be compatible with the rights and obligations arising for both Contracting Parties as a consequence of their participation in the process of Latin American integration, the rules of which shall take precedence for purposes of application.

Article 3

The Contracting Parties shall increase reciprocal commercial exchanges in line with the possibilities, needs and priorities of the two economies through conclusion of medium- and long-term agreements for the provision of traditional and non-traditional products, exchanges of trade missions and other facilities deemed appropriate.

Article 4

As regards products of the agriculture, stock-rearing and mining sectors, in which the two economies complement one another, the Contracting Parties shall grant one another facilities for supply thereof, bearing in mind the state of international competition. To that end they shall promote the conclusion and expansion of the necessary agreements, including use of the system of concessions regarding surpluses and deficits established by LAFTA.

Article 5

The Contracting Parties undertake to enhance the mechanism of continuous consultation through the Argentina-Peru Special Coordinating Committee with a view to promoting commercial exchanges and analysing all measures possibly affecting them and establishing the solutions best adapted to reciprocal interests.

Article 6

In the industrial sector, the Contracting Parties shall promote and support efforts necessary to raise levels of complementation and cooperation in the development of industries and technologies of reciprocal interest. To that end they undertake to foster initiatives by their respective economic sectors and promote projects of interest to both countries.

Article 7

In the tourism sector, the Contracting Parties shall promote implementation of projects of common interest seeking to achieve effective development of opportunities in the sector. They shall therefore foster initiatives, both bilaterally and together with other countries of the region, designed to achieve that end.

Article 8

In the mining and energy sectors, the Contracting Parties shall promote economic complementation. To that end they shall study the possibility of executing projects and effecting investments jointly, the opening of special credit lines, technological exchanges and the establishment of other facilities they deem desirable.

Article 9

In the telecommunications sector, the Contracting Parties shall cooperate, inter alia, giving priority to infrastructure works which they consider will yield greater benefits in the fields of complementation and mutual cooperation.

Article 10

With a view to improving the completion of studies and the execution of works and projects jointly undertaken under this Agreement, the Contracting Parties, through their respective financial authorities, shall negotiate the grant of credits for their financing and set up credit lines to facilitate trade between the two countries in accordance with the aims set out in article 3.

For this purpose they shall seek to improve the representation of banks of each country in the other and study the possibility of developing them into operational branches under conditions of reciprocity and mutual convenience.

Article 11

Bearing in mind the importance of air and maritime transport and opportunities for overland transport, and the influence of transport on economic development and the enhancement of reciprocal trade flows, the Contracting Parties shall promote the conclusion of agreements between the two Governments and contracts between enterprises in the two countries for the better development of the flows concerned.

Article 12

This Agreement shall enter into force on the date of exchange of the instruments of ratification.

It shall be valid for three years, following which it shall be automatically renewed for successive one-year periods

Article 13

At any time during the period of application of this Agreement, either Contracting Party may request the other to enter into immediate negotiations on its amendment.

If no agreement is reached within sixty days of the date of the request for negotiations, either Contracting Party may denounce this Agreement by written communication to the other. Termination will ensue ninety days after the written communication is sent.

Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, any rights and obligations contracted under agreements of a specific nature concluded within the ambit of this Agreement shall remain valid for the periods and under the conditions agreed in the instruments in question.

DONE at the city of Lima, in two copies, each being equally authentic, on the fifth day of March in the year one thousand nine hundred and seventy-seven.

For the Government of the Argentine Republic:

Vice-admiral CESAR AUGUSTO GUZZETTI
Minister for Foreign Affairs and Worship

For the Government of the Republic of Peru:

JOSÉ DE LA FUENTE RADBILL
Ambassador, Ministry for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION DE BASE EN MATIÈRE DE COOPÉRATION
ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU
PÉROU

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République du Pérou,

Désireux de resserrer les liens qui unissent leurs peuples, aux fins d'établir un système de coopération de bénéfice mutuel pour faciliter une expansion rapide et efficace de l'économie, une hausse des niveaux de vie, une augmentation du commerce et un renforcement des relations économiques entre les deux pays et de contribuer au processus d'intégration économique latino-américaine,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes fourniront, dans le cadre de leurs politiques et plans de développement économique et social respectifs, tous les efforts possibles et prendront les mesures nécessaires afin de mettre en œuvre les programmes de coopération et de complémentarité économique, financière, commerciale, technologique et scientifique dans les secteurs présentant les conditions propices à l'amélioration du niveau d'efficacité de la structure productive des deux pays.

Article 2

Les engagements conclus dans le cadre de la présente Convention devront être compatibles avec les droits et obligations incombant aux deux Parties contractantes du fait de leur participation aux processus d'intégration latino-américaine, dont les normes prévaudront.

Article 3

Les Parties contractantes augmenteront leurs échanges commerciaux réciproques conformément aux possibilités, aux nécessités et aux priorités des deux économies, par la voie d'accords d'approvisionnement à moyen ou long termes pour des produits traditionnels et non traditionnels, l'échanges de missions commerciales et autres facilités estimées adéquates.

Article 4

Concernant les produits d'origine agricole et minière, secteurs dans lesquels il existe une complémentarité entre les deux économies, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement des facilités pour leur approvisionnement, en tenant compte des conditions internationales. Dans cette optique, elles promouvront la concertation et l'élargissement des accords nécessaires, en ce compris l'utilisation du système de concession des excédents et des manques établi dans l'ALALE.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à intensifier, par le biais de la Commission spéciale de coordination Argentine-Pérou, l'utilisation du mécanisme de consultation permanente, aux fins de promouvoir les échanges commerciaux et d'analyser toutes les mesures qui pourraient les influencer, tout en établissant des solutions s'adaptant au mieux à leurs intérêts réciproques.

Article 6

Les Parties contractantes promouvront et soutiendront dans le secteur industriel les efforts nécessaires pour augmenter le degré de complémentarité et de coopération dans le développement d'industries et de technologies étant d'un intérêt réciproque. À ces fins, elles s'engagent à stimuler les initiatives de leur secteur économique respectif et à promouvoir des projets ayant un intérêt pour les deux Parties.

Article 7

Les Parties contractantes promouvront dans le secteur touristique l'exécution de projets d'intérêt commun visant à l'utilisation effective de leur potentiel touristique. À cette fin, elles soutiendront, aussi bien de façon bilatérale qu'avec d'autres pays de la région, les initiatives permettant d'atteindre ladite finalité.

Article 8

Dans les secteurs miniers et énergétiques, les Parties contractantes favoriseront la complémentarité économique. Pour ce faire, elles analyseront la possibilité d'exécution de projets et de réalisation d'investissements conjoints, d'octroi de lignes de financement spéciales, d'échange technologique et autres facilités estimées nécessaires.

Article 9

Dans le secteur des télécommunications, les Parties contractantes coopéreront, entre autres, en donnant la priorité aux travaux d'infrastructures présentant les plus grands bénéfices pour l'objectif de complémentarité et de coopération réciproque.

Article 10

Aux fins de renforcer la réalisation d'études et l'exécution de travaux et projets menés dans le cadre de la présente Convention, les Parties contractantes négocieront, par le biais de leurs autorités financières respectives, l'octroi de crédits pour le financement de ceux-ci et établiront également des lignes de crédit afin de faciliter le commerce réciproque, selon les objectifs établis à l'article 3.

À cette fin, elles veilleront à améliorer les représentations bancaires d'un pays sur le territoire de l'autre et étudieront la possibilité de les transformer en succursales opérationnelles, à des conditions de réciprocité et de convenance mutuelle.

Article 11

Tenant compte de l'importance du transport aérien et maritime et des possibilités de transport terrestre, ainsi que de leur influence sur le développement économique et la croissance des courants commerciaux réciproques, les Parties contractantes faciliteront la signature d'accords entre leurs Gouvernements et de contrats entre les entreprises des deux pays pour une meilleure exploitation de leurs trafics respectifs.

Article 12

La présente Convention entrera en vigueur à la date d'échange des instruments de ratification.

La présente Convention restera en vigueur pour une durée de trois ans, et sera ensuite automatiquement renouvelée pour des périodes successives de un an.

Article 13

Les Parties contractantes peuvent à tout moment solliciter l'une l'autre Partie en vue d'entamer des négociations visant à modifier la présente Convention.

Si un accord n'est pas trouvé dans les soixante-dix jours suivant la date de demande de négociation, chacune des Parties contractantes peut, par la voie d'une communication officielle adressée à l'autre Partie, dénoncer la présente Convention. La dénonciation sera effective quatre-vingt-dix jours après la date de remise de ladite communication officielle.

Sans préjudice de ce qui précède, les droits et obligations contractés suite à des accords spécifiques signés dans le cadre de la présente Convention resteront en vigueur dans les délais et conditions convenus dans ces accords.

FAIT à Lima, en deux exemplaires identiques, le 5 mars 1977,

Pour le Gouvernement de la République d'Argentine :

CESAR AUGUSTO GUZZETTI

Vice-Amiral

Ministre des affaires extérieures et du culte

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSÉ DE LA PUENTE RADBILL
Ambassadeur
Ministre des affaires extérieures